

翻译(055100)全日制硕士培养方案

Translation and Interpreting

一、基本信息 Basic Information

院系名称 School	(140)外国语学院 School of Foreign Languages		适用年级 Grade	2023	
适用专业 Major	翻译(055100) Translation and Interpreting				
项目类型 Program Type	全日制硕士				
最低学分 Min Credit	38	最低GPA学分 Min GPA Credit	21	最低GPA Min GPA	2.7

二、学科简介 Introduction

1997年，上海交通大学外国语学院正式成立，2007年作为全国首批试点单位，获翻译硕士专业学位授予权

翻译专业硕士以培养精通英汉双语的高端翻译人才和具有国际视野的复合型人才为目标，专业课程设置突出翻译实践能力和交大特色。来自业界的多位资深翻译参与翻译硕士的课程建设，与翻译系教师合作开设“外宣翻译工作坊”、“国际组织入门”、“交大华为系列讲座”等系列课程。

翻译系同美国蒙特雷国际关系学院、澳大利亚墨尔本大学开展硕士生联合培养项目，迄今已有多位学生获得双硕士学位。毕业生主要在政府部门、国际组织、跨国企业、教育机构、事业单位等任职，部分学生前往海外知名大学继续深造。

School of Foreign Languages of Shanghai Jiao Tong University was formally established in 1997, and was granted the right to confer the professional degree of Master of Translation and Interpreting in 2007, as one of the first pilot units in the country.

The Master's degree of Translation and Interpreting aims to cultivate highly skilled translators who are proficient in English and Chinese and interdisciplinary talents with international vision. Professional curriculum highlights the practical ability of translation and the characteristics of Shanghai Jiao Tong University. A number of senior translators participated in the construction of it, they collaborated with the faculty of the Department of Translation to offer a series of courses such as "Workshop on International Publicity related Chinese-English Translation", "Introduction to International Organizations", and "Huawei Course Module".

The Department of Translation has joint master's degree programs with the Monterey Institute of International Relations in the United States, and the University of Melbourne in Australia. A number of students have received dual master's degrees to date. Graduates mainly work in government departments, international organizations, multinational enterprises, educational institutions, public institutions and so on, and some students go on to study at renowned universities overseas.

三、培养目标 Program Objective

1. 培养德、智、体全面发展，符合全球经济一体化、提升国际竞争力需要及满足国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性笔译人才。

2. 培养专业基础强，专业技能强、专业素养高，具备较强的双语能力、跨文化能力、口笔译能力、思辨能力、和创新能力的专业翻译人才。

1. Cultivate high-level, application-oriented and professional translators who can develop morally, intellectually and physically, meet the needs of global economic integration, enhance international competitiveness and meet the needs of national economic, cultural and social development.

2. Cultivate professional translators with a strong professional foundation, strong professional skills and high professional quality, along with strong skills in bilingualism, intercultural competence, interpreting, translation, thinking, and innovation.

四、培养方式及学习年限 Training Mode and Study Duration

本专业采用全日制学习、导师制培养模式；学习年限为2.5年。

This major adopts the full-time study and tutor system training mode; the study period is 2.5 years.

五、课程学习要求 Course Requirement

课程类别 Course Type	学分要求 Min Credits	GPA 学分要求 Min GPA Credit	备注 Note
公共基础课 General Fundamental Courses	4	3	
专业基础课 Program Core Courses	8	8	
专业前沿课 Program Frontier Courses	8	8	
专业选修课 Program Elective Courses	18	2	

六、培养过程要求 Training Requirement

1. 硕士生中期考核一般应在学位论文送审前3个月进行。硕士生中期考核的应达到的基本要求：学习态度端正，完成培养计划中规定的全部课程学习并成绩合格（GPA \geq 2.7），完成的课程总学分和学位课程学分应该达到或超过学校的最低培养要求，学位论文进展顺利；

2. 硕士生学位论文开题工作应该第四学期开学初完成。具体按照《上海交通大学关于攻读硕士学位研究生培养工作的规定》执行。

1. The mid-term assessment of master's degree students shall generally be conducted 3 months before the submission of the dissertation for examination. Master's degree students should meet the following requirements in the mid-term assessment: have correct learning attitude; complete all the courses specified in the training plan and pass all tests (GPA \geq 2.7); complete the total credits of the courses; and the credits of the degree courses meet or exceed the minimum training requirements of the school, and the progress of the dissertation is smooth;

2. The opening work of master's degree thesis should be completed at the beginning of the fourth semester. It shall be carried out in accordance with the Provisions of Shanghai Jiaotong University on the Cultivation of Postgraduates for Master's Degree.

七、学术成果要求 Requirement on Academic Achievements

对于硕士生申请学位前是否发表学术论文，自2019级开始学院不做硬性要求。

As for whether to publish academic papers before the master's degree application, the college will not make any rigid requirements since 2019.

八、学位论文 Thesis/dissertation work

学位论文可以采用以下三种形式之一。

1. 翻译实践报告：学生在导师的指导下完成翻译实践，具体实践内容可选择以下形式之一：

1) 第四学期初学生同指导教师共同确定有价值的翻译文章，字数不少于15000字（以汉字计算）；

2) 第三学期结束前学生在正式出版社发表高水平译著，字数不少于50000字（以汉字计算）；

5) 第三学期结束前学生获得权威翻译资格证书, 如全国翻译专业资格考试一级证书等。

以上2)-5) 项均需经过外国语学院学位委员会认定。学位委员会在第四学期学位论文开题之前公布审核通过名单。在上述翻译实践的基础上, 学生需根据译文就翻译问题写出分析报告(字数不少于6000英文单词)。(翻译实习和学位论文翻译部分的内容不得重复。)

2. 翻译项目报告: 在(同交大外国语学院正式签约的)实习基地由正式受聘的兼职翻译硕士导师和校内导师共同指导下完成系统的翻译项目, 以此为基础完成翻译项目报告(字数不少于15000英文单词)。

3. 翻译研究论文: 学生在导师的指导下撰写翻译研究论文, 字数不少于15000字(英文)。注: 翻译实习和学位论文翻译部分的内容不得重复。

Students can take one of the following three forms in dissertation:

1. Translation practice report: students complete translation practice under the guidance of their tutors. The specific practice content can be one of the following forms.

1) At the beginning of the fourth semester, the students and the instructor shall jointly determine the valuable translation articles, with the number of words no less than 15000 Chinese characters);

2) Students shall publish high-level translated works in the official press before the end of the third semester, with the number of words no less than 50000 (in Chinese characters);

3) Students shall publish high-level translations in famous magazines before the end of the third semester, with the number of words no less than 10000 (in Chinese characters);

4) Before the end of the third semester, students shall win high-level awards in internationally or nationally recognized translation competitions, which means the second prize or above, second prize included;

5) Before the end of the third semester, students shall obtain the authoritative translation qualification certificate, such as the certificate of level 1 of the national translation qualification examination.

The above 2) - 5) items shall be approved by the degree committee of the School of Foreign Languages. The degree committee will announce the list of approved papers before the opening of the fourth semester.

On the basis of the above translation practice, students need to complete an analysis report with no less than 6000 English words according to the translation problem (the translation practice and the translation part of the thesis shall not be repeated).

2. Translation project report: in the companies (officially signed with the School of Foreign Languages of Shanghai Jiao Tong University) that offer internship opportunities, students should complete their translation projects in a systematic manner under the guidance of two mentors: one assigned by the company officially employed as part-time tutor for MTI candidates, and the tutor on campus. The translation project reports shall be completed based on the translation projects, and shall be no less than 15000 English words.

3. Translation research papers: students write translation research papers under the guidance of their tutors, with no less than 15000 words (in English).

Note: the translation practice and the translation part of the thesis shall not be repeated.

九、课程设置 Courses

详见下页 Please refer to the next page.

撰稿人签字:

日期:

校稿人签字:

日期:

审核人签字:

日期:

主管院长签字:

院系公章

日期:

课程类别 Category	课程代码 Course Code	课程名称 Course Name		学分 Credit	授课语言 Language	开课学期 Semester	是否必修 Compusory	可以计算 GPA	必须计算GPA	备注 Note	多选组 Course Group
		中文Chinese	English 英文								
公共基础课 General Fundamental Courses	MARX6002	马克思主义与社会科学方法论	Marxism and Social Science Methodology	1	中文	秋季	是	是	是		
	GE6001	学术写作、规范与伦理	Scientific Writing, Integrity and Ethics	1	英文	春秋季	是	否	否		
	MARX6001	新时代中国特色社会主义理论与实践	Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics in the New Era	2	中文	春秋季	是	是	是		
专业基础课 Program Core Courses	FL6501	翻译概论	An Introduction to Translation	2	英文	秋季	是	是	是		
	FL6502	基础笔译	A First Course in English-Chinese Translation	2	英文	秋季	是	是	是		
	FL6503	基础口译	English-Chinese Interpretation Basics	2	英文	秋季	是	是	是		
	FL6504	翻译论文写作	Academic Writing for Translation Studies	2	英文	秋季	是	是	是		
专业前沿课 Program Frontier Courses	FL8501	英汉语言对比与翻译	Comparison and Translation Of English-Chinese Language	2	英文	秋季	是	是	是		
	FL8517	翻译技术与管理	Translation Technology and Management	2	英文	秋季	是	是	是		
	FL8502	翻译批评与赏析	Translation Criticism and Appreciation	2	英文	春季	是	是	是		
	FL8506	汉英翻译实务	A Practical Course in Chinese-English Translation	2	英文	春季	是	是	是		
专业选修课 Program Elective Courses	FL7103	当代翻译理论	Contemporary Translation Theory	2	英文	秋季	否	否	否		
	FL7105	翻译研究前沿	Frontiers of Translation Studies	2	英文	秋季	否	否	否		
	FL8107	语言学与翻译	Language and Translation	2	英文	秋季	否	否	否		
	FL8511	西方思想经典选读	Selective Reading in Western Philosophy	2	英文	秋季	否	否	否		
	FL8512	西方翻译理论概论	Introduction to Western Translation Theory	2	英文	秋季	否	否	否		
	FL8513	文体与翻译	Text Types and Translation	2	英文	秋季	否	否	否		
	FL8514	外宣翻译工作坊	Workshop on International Publicity related Chinese-English Translation	2	英文	秋季	否	否	否		
	FL8515	传媒翻译	Media and Journalism Translation	2	英文	秋季	否	否	否		
	FL8516	翻译、文化与社会	Translation, Culture and Society	2	英文	秋季	否	否	否		
	FL8519	翻译实习	Translation Practice	2	英文	秋季	是	是	是	必修	
	FL8504	文学翻译	Literary Translation	2	英文	春季	否	否	否		
	FL8505	商务翻译	Translation for Business	2	英文	春季	否	否	否		
	FL8507	科技翻译与译后编辑	Scientific & Technical Translation and Its Post-Editing	2	英文	春季	否	否	否		
	FL8509	口译实务	Chinese-English and English-Chinese interpretation	2	英文	春季	否	否	否		
	FL8521	翻译与国际传播	Translation and International Communication	2	英文	春季	否	否	否		
	FL9103	语料库翻译研究	Corpus Translation Studies	2	英文	春季	否	否	否		
	FL8121	学术实践	Academic Practice	2	英文	春秋季	是	否	否	必修	
	FL8508	翻译与Python	Translation with Python	2	英文	春秋季	否	否	否		
	FL8510	国际组织入门	Introduction to International Organizations	2	英文	春秋季	否	否	否		
	FL8518	交大华为特色翻译课程	Huawei Seminars	2	英文	春秋季	否	否	否		
FL8520	翻译与认知	Translation and Cognition	2	英文	春秋季	否	否	否			